

<<韩汉翻译教程>>

图书基本信息

书名：<<韩汉翻译教程>>

13位ISBN编号：9787544613132

10位ISBN编号：7544613135

出版时间：2009-8

出版时间：上海外语教育出版社

作者：李龙海，李承梅 编著

页数：218

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

前言

当今社会是信息爆炸，知识爆炸，同时也是翻译爆炸的时代。

在今日的“地球村”，离开翻译谈论知识信息，是不可思议的。

历史潮流滚滚向前。

在人类高奏和平发展的大乐章中，翻译无疑是其中不可或缺的旋律。

在中华民族复兴的大进军里，翻译必然是一支活跃的先头部队。

翻译，无论是作为文化现象，思想运动，还是作为一项职业，一种知识技能，总与所处的时代背景密不可分。

翻译的观念、方法、标准、风格，无不与时俱进。

观察一下世界范围和中国国内的翻译实践活动和理论研究，不难得出结论：翻译确实是人类精神文明中最有活力、最敏锐的领域之一。

信息时代和市场经济，决定了目前我国翻译活动的特点。

目前，我国翻译活动和以往任何时候相比，其信息量更庞大，涵盖面更广泛，题材体裁更丰富多样，方式更灵活便捷，技术装备更先进，从业人员更众多，受益者更普遍，理论研究更活跃，人才培养更具规模。

如果从经济学角度看，翻译作为信息产业之一支，现在所产生的经济效益也是历史上空前的。

如果说过去的翻译，都是外文译入中文为主，那么现在的翻译则正在改变中国在翻译上的“入超”地位，对外介绍中国和外部了解中国的迫切需要，对中译外提出了更高的要求。

<<韩汉翻译教程>>

内容概要

本书是“新世纪高等学校韩国语专业本科生系列教材”之一，采用理论与实践相结合的方法，阐述了翻译的实质、标准、语义与翻译的关系，系统讲解了韩国语词尾、词语、句子的翻译，介绍了几种常用的翻译方法。

附有时事新闻、条约的韩汉对译及各国国名韩汉对译表。

书籍目录

绪论第一章 翻译的实质 第一节 翻译的定义 第二节 翻译理论研究的对象 第三节 翻译的实质 第四节 翻译理论在其他学科中的地位 第五节 译者的素养第二章 翻译的标准第三章 翻译的过程 第一节 理解阶段 第二节 表达阶段第四章 语义与翻译 第一节 指称意义的传达 第二节 语用意义的传达 第三节 语言内部意义的传达 第四节 翻译中的语法意义 第五节 翻译中的上下文和环境 第六节 文化差异与翻译第五章 几种译法 第一节 直译与意译 第二节 显化与隐化译法 第三节 引申译法 第四节 具体化与概括化译法第六章 韩国语的词尾与翻译 第一节 连接词尾的逻辑关系 第二节 添意词尾的强调意义第七章 词语翻译 第一节 汉字词及其翻译 第二节 成语、谚语的翻译 第三节 数量词的翻译 第四节 拟声拟态词的翻译第八章 句子翻译 第一节 定语的翻译 第二节 状语的翻译 第三节 谓语的翻译 第四节 语态的翻译附录： 1 韩汉对译文（条约、新闻） 2 各国国名韩汉对译表

章节摘录

第一章 翻译的实质 第一节 翻译的定义 人与人接触，产生了社会，社会与社会接触，产生了世界。

不同皮肤、讲各种语言的人同在地球上生存，需要沟通感情，互补有无，促进人类的文明和社会的发展。

据语言学家调查，世界上曾使用过的语言达5000种-7000多种。

目前，世界上64亿人口使用的语言达2700多种，其中100万以上人口使用的语言有138种，10万~100万人口使用的语言有258种，1万~10万人口使用的语言有597种，1千到1万人口使用的语言有708种。

这就需要架起一座联系沟通的桥梁——翻译。

据《礼记·王制》记载：“五方之民，语言不通，嗜欲不同，达其志，通其欲，东方曰寄，南方曰象，西方曰狄鞮，北方曰译。

”《周礼》中有周制象胥“掌夷狄诸国传谕言辞，而属狄官司寇和通夷狄之言者曰象胥”之类的记载。

汉朝时，北方匈奴崛起，汉与匈奴之间外事频繁，通晓北方多种语言的“译”的作用日益突出。于是周之“象胥”遂为“译”所代替。

“译”便成为从事四方语言传译工作官员的总称了。

自从东汉开始传译佛经以来，又在“译”字的基础上附加“翻”字，使“翻译”二字就成了固定的名词，用来指一切语言的传译活动。

这就是“翻译”一词产生的经过。

编辑推荐

理解是翻译的关键。

翻译教学进入高级阶段以后，难度显著增加，翻译实践必须首先抓住对原文材料全面的、透彻的理解。

教师必须引导学生透过语言的表层结构，探明语言的深层结构，重点分析疑难处。

理解是正确传达原文的前提。

本书采用对比分析的方法，将理解贯穿于始终，并运用翻译界同仁的最新研究成果，摆脱以往那种经验型——随感式、印象式的评论模式，为读者提供了新的研究视角与方法论。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>